



# RUTA JACOBEEA

AÑO II

Organo de los Amigos del Camino de Santiago de Estella

D. L. NA. 277-1963

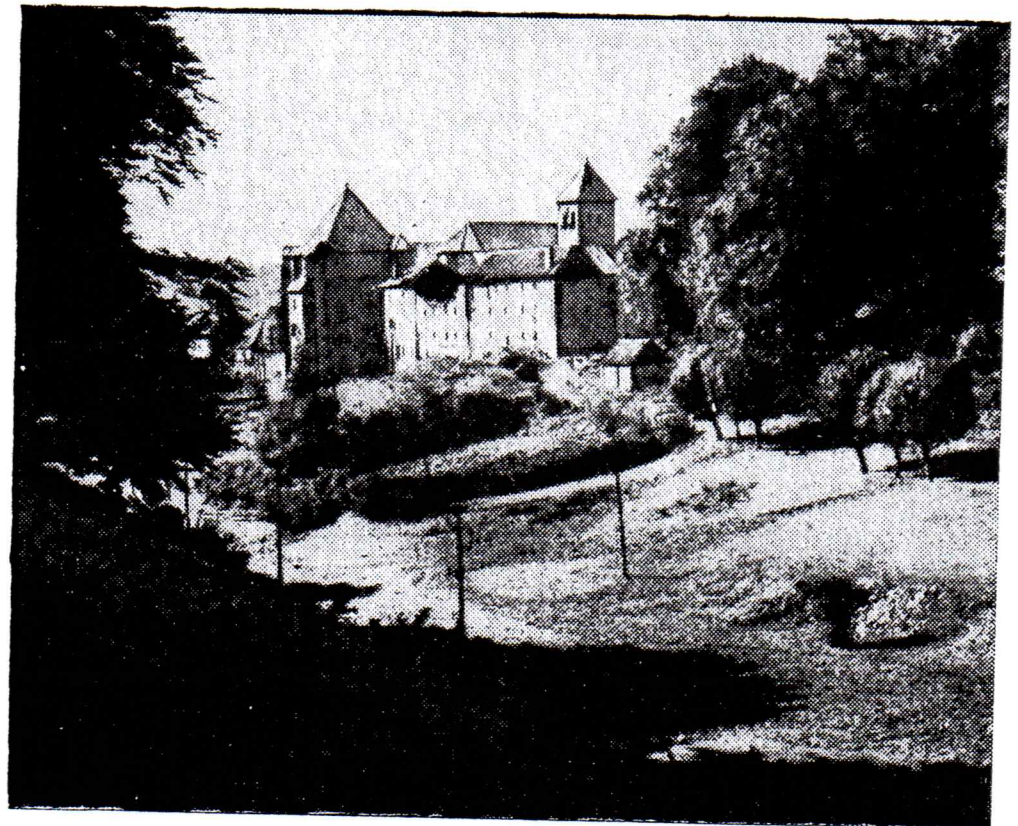
Noviembre - Diciembre de 1964

Apartado 20 - ESTELLA

Núms. 17-18

## Consejo Provincial del Camino de Santiago

Seguimos nuestro caminar. Pasado el puerto de Ibañeta —antigua Cisa—, y cruzada la cumbre donde se encontraba la Basílica Real de S. Salvador, hoy en reconstrucción —pronto la presentaremos a nuestros lectores— llegamos a Roncesvalles. Hablando del Camino debemos rodear este nombre con admiraciones sin fin. La leyenda y la historia se conjugan en él para crear una de las realidades más hermosas de la Edad Media Europea. Carlomagno, Roldán, los Pares, Turpín; batallas y romances; espadas y trompas; desfiladero. Y por otro lado la Hospedería, las historias de la peregrinación, el cementerio de peregrinos, la Virgen de la fácil sonrisa... todo en Roncesvalles nos habla del Camino. Baste para hacer su elogio citar las sencillas palabras con que el Poema de Roncesvalles, escrito entre 1199 y 1215, nos cuenta la acogida que en el Hospital se hacía a los peregrinos: «A todos está abierta la puerta, a enfermos y a sanos, no sólo a católicos, sino a paganos, judíos, herejes y vagabundos... En esta casa se lava los pies a los hombres, se les hace la barba, se les



corta los cabellos. Sería largo el contar todos los cuidados que se tiene con ellos. Si vieráis reparar el calzado a los pobres, albariais a Dios, y contando los beneficios de esta Casa, la amariais con todas las fuerzas de vuestra alma. Siempre queda alguno a la puerta ofreciendo pan a los que pasan... Aquí se atiende con todo cuidado a los que caen enfermos, ofreciéndoles los mejores productos del campo... mujeres bellas y honestas se en-

cargan de su servicio, y lo hacen con gran caridad».

Los testimonios de Picaud, Laffi, Manier, Bonnezeze, y otros más, bastarían por sí solos para hacer el elogio cumplido a la antigua abadía y hospital fundados por el obispo de Pamplona D. Sancho de Larrosa hacia 1130.

Dejamos aquí el testimonio de nuestra admiración al viejo Roncesvalles. Al nuevo Roncesvalles, preparado hoy, como pocos lu-

gares de la ruta para recibir al peregrino del siglo nuestro. Le dedicamos las palabras del poema del siglo XIII:

«Domus venerabilis, domus gratiosa,

Domus admirabilis, domus fructuosa,

Pireneis montibus floret sicut rosa,

Universis gentibus valde gratiosa».

AMIGO



# Asamblea del Patronato Provincial de Navarra

En el Salón de Actos del Museo de Navarra con asistencia de autoridades provinciales y locales y bajo la presidencia del Director General de Bellas Artes, D. Gratiano Nieto, se constituyó en pleno del Patronato Provincial del Camino de Santiago. Estaban presentes el Gobernador Civil de Navarra, D. Jesús López Cancio, Vicepresidente de la Diputación, Sr. Huarte, Diputado Sr. Urmeneta, Alcalde de Pamplona, Sr. Arrieta; Delegado Provincial de Información y Turismo, Sr. del Burgo; Secretario de la Institución Príncipe de Viana, Sr. Uranga; Presidente de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella, Sr. Beruete y el Director de Caminos de la Diputación, Sr. Sáinz de los Terreros. Los Alcaldes de ciudades y pueblos de la ruta navarra, compostelana y representaciones del Archiprestazgo de Estella, de la Colegiata de Roncesvalles y de los Amigos de la Vieja Navarra de San Juan de Pie de Puerto encabezada por su presidente, Sr. Salaberry estaban presentes en este primer pleno provincial.

## DISCURSO DEL GOBERNADOR

Después de la lectura del acta de la Permanente, el Gobernador Civil detalló ante el Director General de Bellas Artes el esfuerzo de Navarra en responder al llamamiento del Estado y de la Iglesia en la restauración y conservación de los monumentos de la ruta jacobea cara al próximo año Compostelano. «El camino de Santiago, dijo, es patrimonio de la cristiandad por la internacionalidad que le rodea. Pero Navarra que es puerta de España en él, se ha volcado en su aportación. Testimonio de ello es esta reunión en la que se van a detallar los esfuerzos llevados a cabo. Yo pediría que todo este esfuerzo se viese fielmente correspondido en el Patronato Nacional al menos en dos puntos que a mi entender son esenciales: Roncesvalles, que tiene que ser centro de cultura cristiana en tres vertientes: en la religiosa, en la propiamente cultural y en la social como punto de encuentro de pueblos interesados en este Camino de Santiago, y en Estella.»

## LECTURA DEL PLAN

A continuación D. Jaime del Burgo, Delegado Provincial de Información y Turismo explicó el Plan de Ordenación Turística del Camino de Santiago de la Diputación de Navarra. A continuación los Sres. Uranga y Sáinz de los Terreros detallaron los capítulos referentes a restauraciones y construcciones de caminos que afectan a sus representaciones de la Institución Príncipe de Viana y Dirección de Caminos respectivamente.

Seguidamente, el Sr. Presidente de Amigos de la Vieja Navarra pidió la palabra para agradecer la llamada del Gobernador a los Amigos de la Vieja Navarra para estar presentes en la constitución del pleno.

## DISCURSO DEL SR. NIETO

Tomó después la palabra el Director General de Bellas Artes, Sr. Nieto quien entre otras cosas dijo: «Mucho me ha hecho reflexionar este acto. Hubiera deseado la presencia aquí de todas aquellas personas que hace un año se oponían a la declaración del Camino de Santiago como Monumento Nacional. Aunque únicamente contara con lo que aquí he oído, pienso que el punto de vista del criterio que al final triunfó fue realmente el acertado y que nuestro esfuerzo de entonces está ya más justificado».

«Yo no tenía ninguna preocupación con Navarra. Sabía que aquí tenían un Gobernador que hizo andando la ruta compostelana de Roncesvalles a Santiago y que es por tanto testigo excepcional de cuanto representa y cuanto significa esta ruta. Sabía que detrás de él estaba una Diputación que pondría todo su esfuerzo en llevar adelante esta idea. Prometo hacer llegar todas estas impresiones que he recibido hoy aquí a mi ministro. Mi felicitación a todos cuantos han colaborado en la realidad de este pleno, mi felicitación especial a estos pueblos navarros de la ruta compostelana.»

Después, el Director General de Bellas Artes declaró constituido el Pleno del Patronato Provincial del Camino de Santiago.

# Bibliografía Jacobea

2. Historia. Peregrinos. Santiago en el mundo.

- RELACION de un viaje por Europa, con la peregrinación a Santiago de Galicia verificada a fines del siglo XIV por Mártir, obispo de Arzendjan.—RABM, 3.<sup>a</sup> ép. 1898, 142.
- MIRET Y SANS, J.—Le roi Louis VII et le comte de Barcelone à Jaca, 1155.—Le Moyen Age, 2 serie, t. 16, 1912.
- CANTERA ORIVE, J.—Un ilustre peregrino francés en Albelda (Logroño), años 950-951.—Berceo, III, 1948, 427-442; IV, 1949, 107-125 y 329-340.
- PLACER LOPEZ, Gumersindo.—El Dante por la Galaxia.—CG, 14-IV-1943.
- PLACER LOPEZ, Gumersindo.—Dante y Santiago de Compostela.—CG 13-III-1943.
- DEFORNEAUX, M.—Carlomagno y el reino asturiano. La Historia y la leyenda.—Oviedo. Instituto de Estudios Asturianos: Estudios sobre la Monarquía Asturiana, 1950.
- PETOURANT, Charles.—Geilon, premier abbé de Toulouse, évêque de Langres, pèlerin de Compostelle en 883?—Albums du Crocodil, Lyon, 1954.
- PEINADO, Narciso.—La expedición de Almanzor a Santiago de Compostela en 997.—Bol. Acad. Ciencias, Letras y B. Artes de Córdoba, 68, 1952, 76-84.
- UBIETO ARTETA, A.—La peregrinación de Alfonso II de Aragón a Santiago de Compostela.—EEMCA, V, 1952, 438-452.
- GARATE, Justo.—Peregrinación a Compostela en 1495 del alemán Hermann König von Vach.—Bol. R. Soc. Vascong. A. País, VII, 1951, 61-66.
- BAVIERA, Adalberto de.—La peregrinación de la reina Mariana de Neoburgo a Santiago.—Santiago en la Historia, en la Literatura y en el Arte, I, Madrid, 1954.
- POLGE, H.—Notes sur le pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle au XVIIIe siècle. La traversée d'Auch par les pèlerins de Compostelle au XVIIIe siècle.—Bull. de la Soc. Archéol. du Gers, 1951, 4e trim.
- POLGE, E.—Pèlerinage de Saint-Jacques au XVIIIe siècle.—Bull. Soc. Archéol. Gers. 1951.
- FERNANDEZ, Ramón.—Peregrinos irlandeses a Compostela.—Cuad. Est. Gallegos, 6, 1951, 288-289.
- SALAS, Xavier de.—English Pilgrins to Santiago de Compostela.—London. Liga de Amistad Anglo-española.—s. a. (¿1953?), 16 págs.
- TALIANI DE MARCHIO, marqués de.—Peregrinos de Italia a Santiago.—Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte, I, 1954.
- GALLEGOS, J. M.—Camino a Santiago. Presencia de Galicia en México, 1954, pág. 85-101.
- VALGOMA Y DIAZ VARELA, Dalmiro de la.—Santiago de Compostela visto por peregrinos y visitantes extranjeros (Conferencia en el Centro Gallego de Madrid, 23-IV-1954).—Vigo, Faro de Vigo, 1954.
- LABANDE, E.—Recherches sur les pèlerins dans l'Europe du XIe at XIIe siècles.—Cahiers de Civilisation Médiévale, II, III, 1958.
- CALVIMONTES, Raul.—La Santa Cruz, la Virgen y el Apóstol Santiago en la conquista del imperio Inca.—VG Lugo, n.º 671, 1955, jul.
- MORENO BAEZ, E.—La aparición de Santiago en el sitio de Cuzco. Comp. vol. I, n.º 2, abril-junio 1956, p. 154-159.



# NOTICIAS DE IRACHE

## «Nuestro gozo en un pozo»

A mediados del pasado mes de agosto, concretamente el día 13, apareció en el Diario de Navarra, pág. 16, la siguiente noticia: que hombres-rana habían estado en Irache con el fin de explorar el pozo de San Veremundo que se halla ubicado en la nave lateral derecha del mencionado cenobio. Bajaron, decía la noticia, al pozo, los hombres-rana, con sus escafandras por una escalera de caracoi que tiene su puerta de entrada en el interior de la iglesia; se llega al fondo bajando 22 escalones de piedra que hay desde el piso de la iglesia. Según la información del periódico, vieron los hombres-rana al llegar al pozo una corta galería abovedada y al final de ella «un muro de piedra y adobes». ¿Qué hay al otro lado de la tapia?

Pasadas unas dos semanas y a instancias de los PP. de Irache, después de ponerse al habla sobre el asunto con el señor Francisco Beruete, Secretario del Ilustre Ayuntamiento de la ciudad de Estella y con un individuo de la Sección del S.A.G. (Servicio Acuático General) de Madrid que se encuentra actualmente en la ciudad del Ega, reparando los pilares del Puente Nuevo, que une las carreteras a Pamplona y Logroño, se tomó el acuerdo de extraer cuanto antes el agua existente en el pozo de San Veremundo y luego averiguar lo que pudiera esconder el muro que está al fondo del corredor abovedado visto por los hombres del S.A.G.



Existe una antiquísima tradición según la cual hay una cripta bajo el ábside de la nave lateral derecha pero que nadie hasta la hora presente haya dado, que sepamos, con la entrada del mencionado recinto subterráneo. Pensando pues que podría hallarse tal vez detrás del muro de piedra existente en el pozo de San Veremundo, la entrada a la antigua y desconocida cripta, se procedió a practicar las oportunas investigaciones. Para ello debía sacarse primero el agua del pozo y trabajar de este modo con más comodidad y soltura. Se instala la moto-bomba del Ayuntamiento de Estella que generosamente nos cedió con tres esforzados miembros del Cuerpo de Bomberos dispuestos a todo; en menos de un cuarto de hora quedó extraído el líquido elemento del pozo, pero a los pocos minutos se dieron cuenta los tres esforzados hombres encargados de la moto-bomba que volvía a llenar el pozo sin que pudieran ver el sitio por donde entraba el agua. Ponen de nuevo en marcha el motor de la bomba y otra vez extraen el agua; bajan luego al fondo del pozo para ver lo que allí habían visto los hombres-rana. Sube de Estella el Sr. Francisco Beruete y baja igualmente al fondo del pozo; bajaron también hasta el último peldaño de la escalera el R. P. Rector y algunos PP. de la Comunidad y un albañil, el Sr. Faustino, quien se metió hasta el fondo de la cueva, a fin de ver lo que había en el final del enigmático pozo, y ¡oh desilusión! ¡oh desengaño!, por ninguna parte aparece el deseado muro de nuestros ensueños que vieron, según el Diario de Navarra, los hombres-rana. Sólo se halló un montón de escombros que con toda seguridad cayeron en el pozo en el año 1951 al renovarse el piso de la iglesia, según afirma el albañil Sr. Faustino. El pozo de San Veremundo está formado por una gruta ex-

cavada en la roca viva que no es de piedra dura sino más bien blanda; tendrá unos 4 o 5 metros de longitud por 2 o 3 de anchura y un metro y medio de altura. El agua nace, no en las paredes de la gruta, sino en el suelo que está lleno de cascajo y barro.

Realmente podemos repetir las palabras que encabezan estas líneas: **nuestro gozo en un pozo**. Nos habíamos forjado la ilusión de hallar la cripta de Irache y al final nada hemos encontrado. Por lo menos sabemos desde ahora lo que no hay en el fondo del pozo de San Veremundo, que ya es saber algo. Sigue en la oscuridad la incógnita de la cripta de la iglesia de Irache.

Desde estas líneas agradecemos muy de veras la desinteresada cooperación prestada por la Ilustre Corporación Municipal de Estella y la del Sr. Francisco Beruete, Secretario de la misma y la de los miembros del S.A.G. de Madrid, en los trabajos de investigación llevados a cabo en el pozo de San Veremundo del Monasterio de Irache.

JAIME ROCA, SCH. P.

# Peregrinos

La proximidad del Jubileo Compostelano, circunstancia capitalmente gozosa para todo católico, unida a nuestro interés por la historia, las artes, el folklore y el paisaje, con concurrencia de factores de orden espiritual, de curiosidad profesional y de mera satisfacción personal, hacen revivir en nosotros una vieja idea que, empero, nunca pudimos llevar a cabo: el peregrinaje a Santiago de Compostela a lo largo del auténtico camino de los romeros del medioevo, a lomos de asno.

Fue durante nuestra participación en la II Semana de Estudios Medievales, celebrada en Estella (Navarra) en julio último, cuando tomamos la firme decisión de materializar en 1965, Año Jubilar, ese nuestro largamente soñado proyecto.

Son diversas las razones por las que hemos elegido el asno como cabalgadura para la peregrinación. De todos los modos de peregrinar por tierra en las épocas medievales: a pie, en asno, a caballo y en carreta, encontramos que en los tiempos más recientes han seguido practicándose todos excepto el que, por ello, elegimos nosotros. Por otra parte, consideramos que el burro es un magnífico animal que tiene «mala prensa» y nos arrogamos su reivindicación que merece, fundamentalmente: por haber recibido el don de la palabra, llevando a Balaam hacia Moab; por haber sido elegido por la Virgen María y San José para poner a salvo al niño Dios, en la huida a Egipto; por haber sido elegido por Nuestro Señor Jesucristo para su entrada triunfal en Jerusalén; por haber sido elegido por Cervantes para montar a su Sancho; por haber sido elegido por Juan Ramón para crear en su torno la lírica poética que habría de llevarle al Premio Nóbel... Y porque estamos hartos de viajar en tren, conducir un automóvil y marchar a pie.



# El Camino de Santiago en la provincia de Palencia

Por JOSE M.<sup>a</sup> JIMENO JURIO (Pbro.)

El Camino de Santiago o Camino Francés, cruza la Provincia de Palencia de Este a Oeste, desde Itero de la Vega, junto al río Pisuerga, a San Nicolás del Real Camino.

Su trayecto coincide sustancialmente con la actual carretera local de Castrogeriz a Carrión de los Condes, y con la N. 120 de Carrión a Sahagún. Hay que notar, sin embargo, algunas separaciones:

De Boadilla del Camino a Frómista, el Camino marchaba recto, al norte de la actual carretera. De Carrión de los Condes a Calzadilla de la Cueva, la Ruta de los romeros les llevaba por la desaparecida Abadía de Benevivere, siguiendo el Camino más corto. Posiblemente algunos prefirieron la ruta de Calzada de los Molinos, siguiendo la calzada romana.

De Calzadilla de la Cueva al límite de la Provincia, la carretera, siguiendo la dirección del Camino, va serpenteando junto a él dejando a su izquierda Santa María de la Tiensas, a su derecha Ledigos, para separarse definitivamente después, dejando muy próximo el Camino medieval que, paralelo a ella, va atravesando los lugares de Terradillos de los Templarios, Moratinos y San Nicolás.

Digna de notarse es la ruta consignada en la documentación del siglo XI desde Población de Campos a Arconada, sustituida posteriormente por la más recta que sigue la actual carretera.

El terreno, en general, es cuaternario, llano, con tierras fértiles aptas para cultivo de cereales y viñas. Hay poco arbolado, a excepción de las cuencas de los ríos.

Las principales poblaciones citadas por los itinerarios son Frómista y Carrión. A los hospitales de estas dos localidades principales, hay que añadir el de Santa María de las Tiensas, conocido en los itinerarios del XVII y XVIII como «Hospital del Grand Cavalier», en contraposición del «Petit-Chevalier» de San Nicolás del Real Camino. Casi todos los pueblos tuvieron su hospital. Han desaparecido la mayor parte de las iglesias y monasterios de la época románica, o han sufrido importantes modificaciones en sus fábricas.

Quedan las iglesias de San Martín de Frómista, la de Santa María del Camino de Carrión y la fachada de Santiago en esta última Ciudad. De las construcciones góticas, la más extraordinaria es la iglesia de Santa María de Villalcázar de Sirga.

Los pueblos dan sensación de pobreza en su case-río de tierra y adobe. En las casas se conserva la tradición del «incaustum» romano en el sistema de calefacción «Gloria».

Son típicas las palomeras de planta circular y las bodegas subterráneas en las afueras de los poblados.

Próximos al Camino Francés hay que notar los singulentes lugares, que ofrecen interés artístico:

MELGAR DE YUSO o de los Caballeros, al Sur de Itero, repoblado en el s. X. Restos de la fortaleza, iglesia gótica de Santa María con vestigios románicos. Ermita de la Virgen de la Vega, de tres naves, artesonado mudéjar y ábside románico.

SANTOYO, 7 kms. al sur de Boadilla, en la carretera de Astudillo. Grandiosa iglesia con elementos románicos y góticos, dedicada a San Juan Bautista. Monumental retablo mayor, y retablo de pintura flamenca procedente de Villasilos.

TAMARA, al O. de Santoyo. Murallas del XIII, Castillo de los Templarios con iglesia del XII. La iglesia parroquial (XIV) con portadas de la época de los Reyes Católicos. Torre de Juan de Herrera.

Al SO. AMUSCO, cuya enorme iglesia descuella en la llanura. Dos portadas románica y gótica. Espléndido retablo mayor, Crucifijo impresionante.

Ermita de N.<sup>a</sup> Sra. de las Fuentes, tres naves góticas. Abside románico.

Más al sur, SANTA CRUZ DE RIBAS, Priorato premostratense. Dependió de los Caballeros de la Orden de Santiago, de Uclés. Durante muchos siglos fue priorato de los monjes premostratenses. Sala capitular románica (XII).

Iglesia de San Cristóbal, gótica de tres naves y crucero, ábsides laterales de sabor románico.

El río Pisuerga sirve aquí de límite a las provincias de Burgos y Palencia, unidas por el magnífico PUENTE, de once arcos, que une directamente los términos de Itero del Castillo (Burgos) e Itero de la Vega (Palencia).

El PUENTE de Itero está documentado ya en el siglo XII por la «Guía» del *Codex Calixtinus*, que lo cita como «Pons Fiterie», sobre el «Pisorga flumen».

Posteriormente lo citan casi todos los Itinerarios dándole diversos nombres: H. Künig (1495) cita un puente a dos millas de Cas-

(Continuará)





F  
E  
L  
I  
C  
I  
D  
A  
D  
E  
S

Y ya estamos en las vísperas solennes del Año Santo Jacobeo 1965. Una alegría emocionada está con nosotros para ambientarnos en estas vigilijs históricas. Queremos deciros a todos las palabras que el Papa Calixto decía a los fieles en las vigilijs de las fiestas jacobeeas:

«Al Señor, Rey de Reyes, venid y adoremos en estas sagradas vigilijs de Santiago» «Codex Calixtinus, L. I, c. XXII).

Podíamos plasmar para vosotros nuestros sentimientos, tratar de expresar los vuestros. Pero ante la maravilla del Himno de Fulberto de Chartres (975-1028), cantado también en las vigilijs de Santiago, nuestras palabras sobran. Sus versos yámbicos serán el mejor prólogo que «RUTA» puede dedicar al Año Jacobeo:

«Alégrese el coro fiel,  
cante el coro celestial,  
la gloria de los apóstoles,  
eterna celebran ya.

En cuyo coro Santiago  
refulgente como el primero,  
pues por la espada de Herodes,  
el primero subió al cielo.

Santiago el de Zebedeo,  
el que Mayor es llamado,  
que milagros a millares  
en Galicia lleva a cabo.

A cuyo espléndido templo  
viniendo las gentes todas  
de todas partes del mundo  
la gloria de Dios pregonan.

Armenios, griegos, pulleses,  
anglos, galos, dacios, frisios,  
naciones, lenguas y tribus  
acuden con donativos.

Del Padre y del Hijo el celo  
y del Espíritu Santo  
bañe nuestros corazones  
con auxilio de Santiago. Amén».

Y como símbolo de nuestros deseos mejores para el Año Jacobeo os enviamos nuestra más cordial felicitación encuadrada en estos dos capiteles de San Pedro Larrúa de nuestra ciudad.

«La Epifanía». Que el año 65 sea realmente la epifanía de Santiago en los tiempos actuales. Que en esta nuestra vida tan inclinada al movimiento viajero aparezca la estrella de Compostela en funciones de polo que atrae todas las miradas. Que sea un año de bendiciones grandes. Y también de satisfacciones para todos los enamorados de lo jacobeo.

«Herodes manda a sus soldados a la degollación de los Inocentes». Por ser motivo que recuerda el motivo de nuestra Navidad. Sin otra segunda o tercera intención.



El 65 va a ser para todos año repleto de felicidad jacobea.  
Así os lo deseamos.

AMIGO



# LA FORMACION DE LOS BURGOS ESTELLESES EN LA EDAD MEDIA A TRAVES DEL FUERO DE ESTELLA

Conferencia pronunciada en la I.<sup>a</sup> SEMANA DE ESTUDIOS MEDIEVALES, celebrada en Estella, del 19 al 25 de Julio de 1963, por don Pedro María Gutiérrez Eraso, Abogado y Secretario General de «LOS AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO DE ESTELLA».

## ESTELLA, ANTES DE LA REPOBLACION EFECTUADA POR SANCHO RAMIREZ

Los primeros datos fidedignos acerca de la existencia de la Villa de LIZARRA, son del año 1024, reinando en Navarra, Sancho el Mayor, pues en escritura del Becerro de Irache se lee, que un caballero de nombre Sancho Galíndez en unión de su hermana Endregota, donan a Santa María de Irache, para después de sus días, en beneficio de sus almas, entre otros bienes, los palacios, viñas y huertos «de Lizarra» y con ello además, cuanto tenían desde el río Ega, hasta Lizarra, citando en el Gobierno de esta villa, a Don Gimeno Ogáiz. En los años 1045, 1058, 1073 y 1076, pueden identificarse documentalmente sus Gobernadores, y precisamente en la primera de estas fechas, queda datada una permuta que el Abad de Irache, San Veremundo, realiza con el Abad de San Juan de la Peña, acerca de un solar existente debajo del Castillo de Lizarraga (1). Todos estos datos evidencian con claridad la existencia de un primitivo núcleo urbano agrupado alrededor de la «Iglesia vieja» (probable etimología de Lizarra) dedicada a San Pedro Apóstol. Núcleo de población que más tarde habría de ser favorecido con la política repobladora de Sancho Ramírez.

## ESTELLA Y SANCHO RAMIREZ

Sancho Ramírez, crea en la urbe «vieja» de Jaca, en el año 1063, un núcleo político-administrativo que considera necesario para vigilar su Reino. La razón Geopolítica es claro elemento de decisión: se ha producido un doble fenómeno, ya que de un lado la necesidad política obliga al Rey, a la creación de una clase estabilizadora, la de los habitantes de los Burgos, que sirven de amortiguador de fricciones entre Se-

ñores y Siervos, ayudando al mismo tiempo al Rey en sus disputas con los Señores. La segunda razón es de índole religioso-mercantil: las peregrinaciones a Santiago de Compostela, han adquirido en el siglo XI una importancia extraordinaria en todos los órdenes. Los esfuerzos de los Monarcas anteriores han dado su fruto y mientras Sancho el Mayor abre a los jacobipetas la ruta de la Rioja, y García «el de Nájera» inaugura un hospital para peregrinos en Irache, Sancho Ramírez cree llegado el momento de levantar una población que sirva de reposo y punto de apoyo a los peregrinos. Estella, va a nacer por un acto de generosidad del Rey, quien lo dice así. «...Los monjes de San Juan querían que se hiciese su población de Francos en su término de Zarpuz que está en el Camino de Santiago y yo quería que fuese Lizarra; les dije que

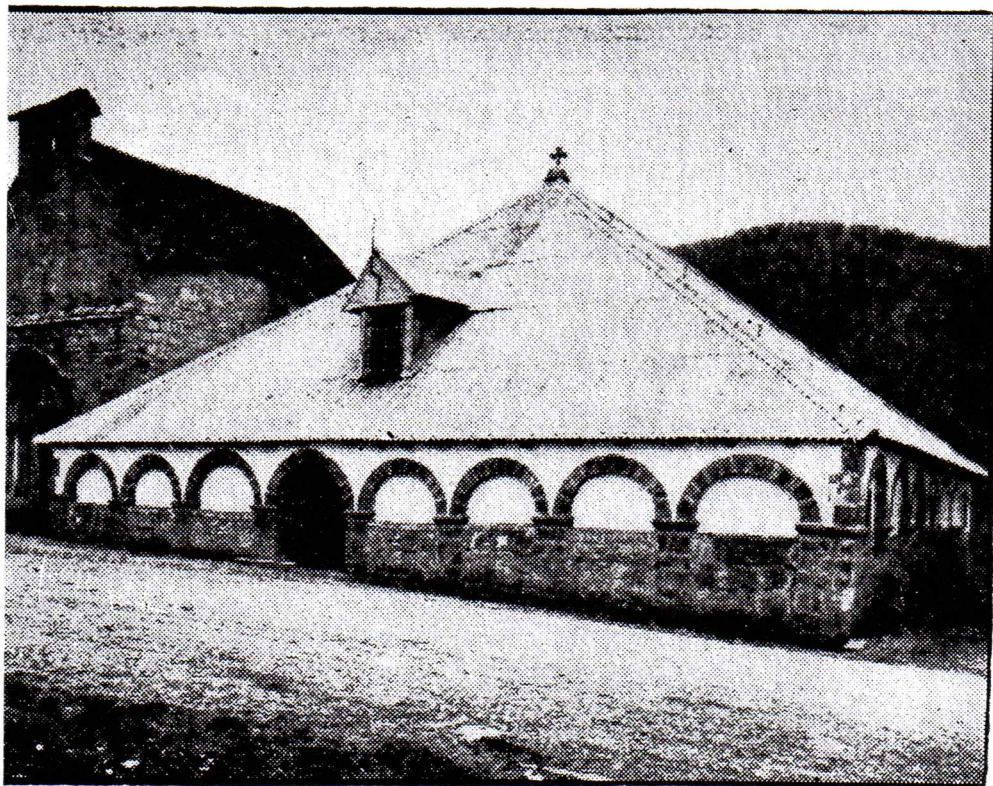
de buena voluntad consintiesen hacer mi población y que no hiciesen murmuración contra mí por esta causa y que les daría a ellos, la décima parte de todas las cosas que Dios por su piedad se dignase concederme de aquella población; ellos de buena voluntad consintieron a mi ruego...». La fecha de la Carta del Rey, signada por García, Notario Real y por sus hijos Don Pedro y Don Alonso con sus signos propios (cruz sencilla), es la del año 1090.

A los pies de la que hoy todavía se llama, Peña de los Castillos, se levanta la fundación del Rey, con una sola y larga calle, de estructura lineal que sigue la orilla derecha del río Ega y que muy pronto contará con iglesias, hospitales, alberguerías y tiendas. Esta primera fundación, es llamada, población de los Francos de S. Martín. Los peregrinos Jacobeos, la atravesaban por las calles de

San Pedro la Rúa y de San Nicolás las cuales son una prolongación de la otra, ya que el itinerario era común, tanto si los peregrinos hacían su entrada en Estella procedentes del camino de romeaje, que por el puente de los navarros y los conventos de Zarpuz y Hospital de Ordóiz, conducía a la nueva Ciudad, como si venían por la ruta de Villatuerta y por la margen izquierda del Ega, pasaban ante el Hospital de San Lázaro, Convento de Salas y Arenal de San Salvador, cruzando el Ega, por el puente romano o más bien por el puente medieval (volado en la última guerra carlista) situado a la al-

(Continuará)

(1) En el año 1031, siendo Gobernador de Navarra Don Fortunio López se hace mención en un documento, del nombre de STELLA aplicado a la Ciudad. Es decir, antes de la Aparición de la Virgen del Puy, la cual tuvo lugar en 1025.



Descendiendo por la suave pendiente, al salir de la Basilica y Colegiata actual, encontramos en Roncesvalles la Iglesia dedicada a Santiago y la capilla de Sancti Spiritus, antiguo osario de los peregrinos que morían en el Hospital. Es de forma cuadrada y se asienta sobre una cueva de la misma forma. Probablemente terminaría en una linterna, a la manera de Eunate y Torres del Río. Según la leyenda, fue mandada construir por Carlomagno para enterrar en ella los restos de su paladín Roldán. La verdad es que sus características responden a una estructura del siglo XII

La iglesia de Santiago es el edificio medieval mejor conservado en Roncesvalles. Pequeña y sencilla, consta de dos tramos ojivales del siglo XIII



# Peregrinos...

(Viene de la Pág. 3)

De este modo recorreremos el «camino francés» en toda su longitud, uno por el itinerario aragonés partiendo del Puerto de Somport, otro por el itinerario navarro desde Valcarlos, para encontrarnos ambos en Puente la Reina con el tercero y seguir, juntos ya los tres hasta Santiago de Compostela. Desechamos, naturalmente, la idea de seguir las modernas carreteras, para que nuestro peregrinar discorra por los caminos de tradición más remota, excepto sobre aquellos trayectos, lógicamente, en que la carretera actual se afirme sobre las antiguas calzadas de romeraje.

Peregrinaremos durante todo el mes de julio y nuestras etapas serán cortas para satisfacer nuestra intención básica de no pasar de largo, sino tratar de conocer al máximo posible el paisaje, las gentes, las leyendas, los monumentos; en una palabra, ESPAÑA, y llegar a lucrarnos del Jubileo ante el sepulcro del Glorioso Apóstol en un estado de idóneo equilibrio espiritual, intelectual y físico.

Una última revisión al estudio del camino y sus tradiciones, sobre el terreno y sobre textos y documentos, nos

## ORACION DEL BORRICO

¡Oh, ¡oh, ¡oh! ¡oh!  
Perdone, Señor, si me escapé un rebufo.  
¡Soy un borrico! Pero Tú me conoces bien, desde  
aquella noche que lloriqueabas entre mis patas.  
Por eso Tú comprendes mi torpeza, hecho  
a fuerza de pelos, ayunos y esperas. Sobes mi  
carota para aguantar bien la carga y ser lo que  
quisiste que fuera un borrico.  
Perdone, si acaso te dejó en el lugar con mi  
torpeza o desconfianza. Es que cuando me apu-  
leaban me dan unas ganas de coquear y revolcar  
me... ¡Bien sabes que prefiero topar a los millos,  
con mi morro de terciopelo, a no ser avastado.  
¡Soy tan torpe!  
No te pido que me hagas risiñta, te pido  
fuerza para ser como me imaginaste. Que los  
nombres comprendas que, aunque burro, tumb-  
tumben any ciatum rava.  
Y ¡he aquí! ¡he aquí! ¡he aquí! ¡he aquí!  
¡Consejo de amor de no evitar el rebufo  
¡con elegancia! ¡Es que... en el fondo, prefiero  
quedarme olvidado junto a un penebre panto-  
do que estar coamigo como aquella noche en  
¡he aquí!



permite ya hacer pública nuestra decisión tras la aprobación final de nuestro proyecto por la junta rectora de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago, a la que nos honramos en pertenecer y con cuyo estandarte peregrinaremos.

Madrid, Barcelona y Estella, 1 de diciembre de 1964,  
Año Vigiliar del Jubileo.

Fco. Alvarez y Mendoza

Ricardo Ortiz, 37

Madrid 17.

Claude Arvaud

Generalísimo Franco, 347

Barcelona 9.

Jacinto Martínez Ochoa

Fray Diego, 22

Estella (Navarra).

# Bibliografía...

(Viene de la Pág. 2)

STARKIE, Walter.—Santiago, Inglaterra e Irlanda.—Santiago en la Historia, la Literatura y el Arte, II, 1955, 91-111.

PARDO VILLAR, Aureliano.—Santo Domingo de Guzmán, peregrino en Compostela.—VG Lugo, n.º 671, julio 1955, p. 22.

TORRES RODRIGUEZ, Casimiro.—Peregrinaciones de Galicia a Tierra Santa en el siglo V. Hidacio.—Comp. I, 1956, 401-448.

TORRES RODRIGUEZ, Casimiro.—Peregrinos de Oriente a Galicia en el siglo V.—CEG, XII, fasc. 36, 1957, 53-64.

GAVELLE, R.—Tombe de pèlerins et souvenirs du pèlerinage de Compostelle.—Rev. Comminges, LXX, 1957, 155-162.

STIEHNEN, Jacques.—Le voyage des Liégeois à Saint-Jacques de Compostelle en 1056.—Mélanges Félix Rousseus.—Bruxelles, 1958.

BOUZA BREY, Fermín.—Un peregrino siciliano del siglo XVII.—Comp. VIII, n.º 4, 1958, 340.

BARLOW, F.—Two Notes: Cnut's Second Pilgrimage and Queen Emma's Disgrace in 1043.—Engl. Hist. Rev. LXXIII, 1958, 649-656.

VIÑAYO GONZALEZ, Antonio.—Un leonés del s. XII, peregrino universal. Notas para el estudio de los viajes de Santo Martino de León.—Archivos Leoneses, XIII, 1959, 87-159.

FOREVILLE, Raymondo.—Le jubilé de Saint Thomas Becket du XIIIe au XVe siècle (1220-1479).—Paris, 1959.

ZAMORA, José.—Los caballeros de Santiago. Cómo eran armados en la iglesia logroñesa del Apóstol.—Berceo, XII, 1957, 115-119.

OURSSEL, Raymond.—Godescalc ou les varappeurs de l'Archange.—Miroir de l'Histoire, déc. 1962.

FAUX, Auguste.—Pèlerins vellaves de Saint-Jacques.—Sanctuaires et Pèlerinages, n.º 25, juin 1962.

BOURBON, Louis.—Godescalc, pèlerin de Saint-Jacques en 950, dans Saint-Michel d'Aiguilhe, millénaire 1962.—Editions de la Soc. Academique, Le Puy, 1962.

RAMON Y FERNANDEZ, J.—Peregrinaciones flamencas a los finisterres gallegos en la Edad Media.—BRAG, XXXV. La Coruña.

DE BONNAULT, D'Honet.—Pèlerinage d'un paysan picard à Saint-Jacques.

### 3. El culto al apóstol Santiago.

LOPEZ FERREIRO.—Santiago y la crítica moderna.—Galicia Histórica, I, 1901, 11, 225.

LOPEZ FERREIRO.—Monumentos antiguos de la Iglesia compostelana. Madrid, 1883.

LOPEZ FERREIRO.—Historia de la S. A. y M. Iglesia de Compostela. II vol. Madrid, 1898 y ss.

DUCHESNE.—Saint-Jacques en Galice.—Annales du Midi, 12, 1890 y publ. aparte, Toulouse, 1900.

FITA, F.—Santiago de Galicia.—Impugnaciones y defensa.—Razón y Fe, 1901 y ss. (3 art.º).

MILLAN, Isidoro.—A la sombra del apóstol. Once siglos de vida compostelana.—Santiago, 1938.

Contreras, Juan, marqués de LOZOYA.—Santiago apóstol, patrón de las Españas.—Madrid, 1940.

PLACER LOPEZ, Gumersindo.—Martirio de Santiago apóstol.—L M 1944, julio-agosto.



# El Cebrero

DIEGO QUIROGA Y LOSADA Marqués de Santa María del Villar



tegían y protegen los montañeses de los rigores invernales, cuyas nieves duran largo tiempo en estas alturas. Su techumbre es cónica, de paja hábilmente entretrejida con retama: sus paredes de escasa altura, y su forma se adapta a las sinuosidades o irregularidades del terreno, conservándose en muchas los circulares muros y la característica planta de las prehistóricas citanias gallegas. Y junto a ellas, no faltan horreos o graneros, cubiertos de manera singular.

Entre las sierras y montañas que forman la Alta Galicia del Norte, se encuentra EL CEBREIRO, áspera comarca que llega a los 1.300 metros, ofrece panoramas hermosísimos que abarcan grandes extensiones de Galicia, Asturias y del citado Bierzo leonés.

Su capital, es un antiguo poblado de modestas casas y unas pocas PALLOZAS, presididas desde un altonazo por un templo de valor histórico: SANTA MARIA LA REAL DEL CEBRERO, que a Dios gracias, estando en ruinas, se encuentra en adelantada restauración, gracias al Estado, a la Provincia, al vecindario de Piedrafita y muy especialmente al Sr. Cura Párroco D. Elías Valiña, que con esfuerzos y enormes trabajos consiguió la restauración de este Monasterio, entrada a Galicia del Camino llamado francés a Santiago, donde se aposentaron en peregrinación al Sepulcro del Glorioso Apóstol, Santos, Cardenales, Monarcas como los Reyes Católicos, Príncipes, magnates, artistas...

En él se guarda, dentro de unas redomitas de cristal, el VINO CONVERTIDO EN SANGRE Y LA HOSTIA EN CARNE EN 1212. Según LA TRADICION Y LA LEYENDA, la Iglesia lo venera con el nombre de "Santo Milagro" el 9 de Septiembre, con una de las romerías más típicas y clásicas de Galicia; y según algunos eruditos es el Santo Grial de Wagner en Parsifal, que un monje alemán había tomado de la leyenda del Cebrero y propagado en Alemania.

El tradicional Milagro, varió al Santuario y al Cáliz y Patena del siglo XII el renom-

## RESTAURACION DEL MONASTERIO EL SANTO GRIAL GALLEGO

Hemos dejado atrás El Bierzo, La Tebaida española, esa tierra de Santos, como San Genadio, San Fructuoso, San Valerio y la Monja Eteria; atrás queda el monacato berciano, con ese número de fundaciones monacales muy superior al que generalmente se cree en el vergel romano, con esa profusión de eremitorios, monasterios, capillas, iglesias y oratorios que le hicieron ganar el título citado de **TEBAIDA ESPAÑOLA** al servir de remanso espiritual a anacoretas y peregrinos, los cuales invertían desde Santa María de Foncebadon, al subir al Monte Irago, hasta el Ce-

brero, mucho más tiempo del previsto a causa de su interés, por visitar el mayor número posible de fundaciones religiosas bercianas.

Atrás ha quedado con los peregrinos enfermos en Villafranca del Bierzo, la iglesia de Santiago, donde como es sabido, los peregrinos jacobeos que no podían subir al Cebrero y llegar a Galicia, se lucraban de los mismos privilegios e indulgencias que si llegasen a la Basílica compostelana.

Y cuenca del río Valcarce arriba, van aquellos millares, millones, de peregrinos, para entrar en Galicia por ese pórtico admirable del Cebrero, con su Santa María, el Santuario del Milagro y Santo Grial gallego, y lo hacen por

Pereje, Trabadelo, Portela, Ambas Mestas, Vega de Valcarce, Ruitelan, Herrerías, La Fava, Laguna y el Cebrero.

Remanso espiritual era llamado el paso de los peregrinos por el Bierzo, y bien merece ese nombre la tierra que a la belleza de unos paisajes de grandezas sin iguales une la de monumentos excelsos.

Nos encontramos, cual soberano pórtico de entrada a Galicia, con Santa María la Real del Cebrero, que es ante todo, el Santuario Eucarístico, como nos dice D. José Alvilares en su obra "El Cebrero".

Estamos en la Alta Galicia del Norte, en la alta montaña de las originales viviendas rústicas, llamadas PALLOZAS o PALLAZAS en las que se pro-



bre de SANTO GRIAL GALLEGO. Fue el Cebrero, eso sí, una posada del CAMINO FRANCÉS A SANTIAGO. El mesón —un alegre mesón europeo— donde el clarete del Bierzo hablaba todos los idiomas del mundo, estaba frente a la iglesia monacal y a mano izquierda entrando en la villa

gamuzos con que se alumbraban durante las noches de viento. En él encontraron posada veteranos de nuestro Señor, Carlos Magno, soldados del Rey de León y cristianos godos de los que hacía cien años habían quedado anegados en la invasión de los árabes.



Y retorna. Hasta Santiago no para.

Tiene razón el Calixtinus. El Camino de Santiago lo fundó Carlo Magno. Y, también (esto no se acordó de contarlo el Códex) el mesón del Cebrero con su vino clarete y regocijante. Porque fundó Europa. Y Europa —bien se sabe— fueron tres caminos, con un mesón bendito en cada etapa, y un peregrino.

Andando el tiempo —nos sigue diciendo D. José Alvillares— quizá bajo el reinado de Alfonso VI, el mesón y el Cebrero, de la mano de los frailes de San Benito, se hicieron una de las más importantes posadas de Europa.

#### EL PADRE YEPES TESTIGO

Con este título nos dice el Sr. Alvillares lo siguiente: Otro tesoro hay en ese Monasterio que habían de ir de toda España a solamente verlo y admirarse, porque está la Hostia, que consagró un sacerdote, convertida en carne y el vino en sangre más de 300 años sin corromperse.

Cuando ya de verdad la empresa del Cebrero comenzaba

del suceso: Morales, Molina, las Bulas Pontificias, y la definitiva noticia de las Reliquias. Otro tesoro hay... A los años 300 de escribirlo, ya no hay Monasterio, ni Hospital, ni Mesón. El camino es un recuerdo en que tantas cosas echamos de menos, desde la espiritual unidad de Europa hasta la alegría de las tabernas en las noches de cansancio.

El Cebrero no ha perecido, sin embargo. El suceso del milagro nos lo dejó el P. Yepes en prosa cordial y admirativa.

—Cerca de los años de mil y trescientos había un vecino y vasallo de la casa del Cebrero, en un pueblo que dista media legua, llamado Barjamayor.

Aún hoy, señalan la casa del vecino. El cual tenía tanta devoción al Santo Sacrificio de la Misa que por ninguna ocupación, ni inclemencia de los tiempos faltaba de oír Misa. Es aquella tierra combatida de todos los aires, suele cargar con tanta nieve, que no sólo se toman los caminos, pero se cubren las casas y el mismo Monasterio, Iglesia y Hospital

por el camino de León.

Y como nos dice D. José Alvillares en la obra citada, la villa y el mesón, nacieron con el camino. Quizá antes hubiese ya en la cima un grupo de PALLOZAS de pastores celtas.

A pesar de los inviernos largos y violentos —es aquella tierra combatida de todos los aires, suele cargar con tanta nieve— escribía mucho después el P. Yepes, el monte era bueno para los rebaños y la guerrilla. Y la montaña con sus buenas aguas, sus vientos y sus florecillas, es alegre en la primavera y verano. Alegre y humilde. Como la flor amarilla de los toxos.

Nin rosiñas brancas; nin claveles roxos:

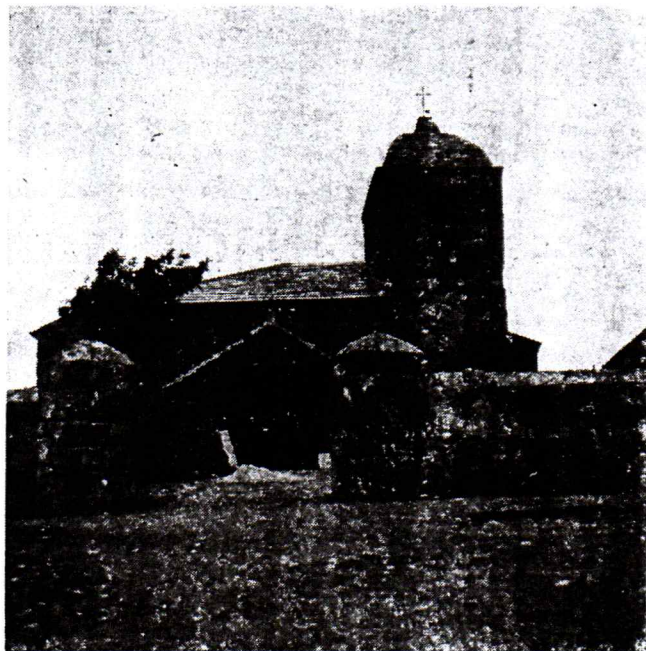
en venero as froliñas dos toxos.

Después —un año del siglo IX de Cristo— el CAMINO, el camino aquel por donde se llevaban a pastar los rebaños, se hizo camino europeo al sepulcro milagroso del Apóstol Santiago. Fue entonces cuando de la PALLOZA se improvisó el mesón. Un mesón con olor a humo de raíz de tojo, de los ganzos y

Las pallozas, con su arquitectura achaparrada y eficaz, fueron ilustres en Aquisgrán, en París, en Viena. En Aquisgrán, capital de la empresa que sirvió la villa y donde dejó su cuerpo Carlo Magno fundador del Camino.

Todo ello nos dice la importancia de LAS PALLOZAS a las que dedicaremos otras notas, pero si diremos, que como otros elementos rústicos de nuestros campos LAS PALLOZAS DEBERIAN CONSERVARSE, al igual que los típicos horreos, que las barracas de la huerta valenciana, por ser construcciones netamente españolas, aunque esto sólo sea en su género y tipo, y guardar como éstas, recuerdos históricos.

Da gusto creer lo que, agradecido, nos cuenta el Calixtinus. Vuelve el Emperador de Roncesvalles. A la Europa cuyo cuerpo había hecho las armas, le estaban haciendo el espíritu Alcuino y Rabano Mauro. Lo que falta es obra de paz. En Aquisgrán le esperaban. Pero voces de la cristiandad cautiva le llaman a Occidente. Hay un desgarrado son de cuerno en las simas.



a fracasar —principios del siglo XVII— el Padre Yepes, cronista general de la Orden Benedictina, encarecía en la frase citada el milagro, por obra del cual la villa del Cebrero —unas cuantas PALLOZAS BAJO LAS NIEVES— sobreviviría a Europa.

En ese comienzo están conformes todos los testimonios

quedan sepultados y allá dentro viven con fuegos y luces de candelas porque la del cielo en muchos días no se puede ver; y si la caridad —a quien no pueden matar los fríos ni hielos— no tuviese entretenidos a los monjes para servir a los pobres, parece imposible apeteecer aquella vivienda.

(Continuá.)



VINOS DEL  
**SEÑORIO DE SARRIA**

ALAS



*Viña Ecoyen*

EMBOTELLADO EN SU CUARTO AÑO

**TINTO Y ROSADO**

H BEAUMONT y C<sup>o</sup> S R C SEÑORIO DE SARRIA - PUENTE LA REINA - NAVARRA -

**LOS VINOS DEL SEÑORIO DE SARRIA LE PERMITIRAN SABOREAR  
TODA LA EDAD DEL MAS EXQUISITO VINO NAVARRO**

D. Domingo Haurco'

Pl. de Santiago 31-1<sup>o</sup>

Estella (Navarra)

LOS AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO  
ESTELLA